

## ABSTRACT

Waristian Nurhandayani. *The Translation Strategies of Phrasal Verbs into Indonesian Subtitles of "The Social Network"*. Thesis: Jakarta, English Department, Faculty of Languages and Arts, State University of Jakarta, 2016.

This study aims to classify the types of phrasal verbs used in "*The Social Network*" movie and the translation strategies of phrasal verbs applied in subtitling "*The Social Network*" movie. This study was conducted by using two theories; Wyatt's theory about phrasal verbs types (2006) and Baker's theory about translation strategies that have been used by professional translators to cope with the problematic issues while doing a translation task (1992). The descriptive analytical method is used in conducting this study. The study found that there are 3 strategies used by the translator in total of 13 strategies listed by Baker. The data includes 36 phrasal verbs found in "*The Social Network*" movie. The most dominant translation strategy found is translation by more general word occurs in 26 (70.2%) phrasal verbs. The second most dominant translation strategy is translation by a more specific word occurs in 9 (24.3%) phrasal verbs. The least dominant translation strategy is translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form occurs in 1 (5.5%) phrasal verb.

Keywords: translation strategy, phrasal verbs, *The Social Network*, subtitles

## ABSTRAK

Waristian Nurhandayani. *Strategi Penerjemahan Frasa Kata Kerja Subtitle Film "The Social Network" ke Dalam Bahasa Indonesia*. Skripsi: Jakarta, Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta, 2016.

Penelitian ini bertujuan untuk mengklasifikasikan tipe frasa kata kerja yang digunakan di film "*The Social Network*". Penelitian ini menggunakan 2 teori, yakni teori Wyatt tentang tipe frasa kata kerja (2006) dan teori Baker (1992) tentang strategi penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah profesional untuk mengatasi masalah saat menghadapi kesulitan ketika menerjemahkan teks. Penelitian ini menggunakan metode analisis deskriptif. Dari hasil analisis, dapat diketahui bahwa ada 3 dari 13 strategi berdasarkan Baker digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan subtitle film "*The Social Network*". Jumlah data sebanyak 36 frasa kata kerja di subtitle film "*The Social Network*". Strategi penerjemahan yang paling banyak digunakan adalah penerjemahan dengan kata yang lebih umum sebanyak 26 (70.2%), diikuti dengan penerjemahan dengan kata yang lebih spesifik sebanyak 9 (24.3%) untuk strategi yang paling sedikit adalah penerjemahan dengan menggunakan idiom yang memiliki arti serupa tetapi bentuk berbeda sejumlah 1 (5.5%) frasa kata kerja.

Keywords: translation strategy, phrasal verbs, *The Social Network*, subtitles